

festival of lessons and carols 2025

SCGK

zaterdag
20 december
20:15 uur

choir of
trinity
college
cambridge

roden girl
choristers

capella
dorestad

grote kerk wijk bij duurstede

entree € 25,- | € 15,-
www.scgk.nl

Bij de prachtig verlichte kerk

Vanavond is er vanaf het moment dat we 'echt' beginnen vrijwel geen sprake van verlichting door lampen. Het zijn vooral kaarsen die ons zullen verlichten.

Wel blijft de nooduitgang-verlichting branden.

Er staat één vrijwilliger bij de lichtknoppen om ogenblikkelijk verlichting aan te doen als daar aanleiding voor is.

Tijdens het Postludium zal de verlichting langzaam weer aangaan voor het veilig kunnen verlaten van uw zitplaats.

Ter hoogte van waar u in de bank zit, zit tussen de twee kolommen een vrijwilliger die de kaarsen in de kandelaar in de gaten houdt.

Achterin uw boekje ziet u een plattegrond van de kerk met vluchtroutes. Alle uitgangen van de kerk zijn ontgrendeld.

Wij verzoeken u de LED-kaarsen na afloop weer in te leveren.



Zorgt u ervoor dat uw smartphone stil of uit staat?



Wij vragen u niet te fotograferen en te filmen

Voorwoord

Het is 1880 als Edward White Benson, de latere Archbishop of Canterbury, in hoedanigheid van Bishop of Truro voor de eerste keer 'Service of Nine Lessons and Carols' op Kerstavond laat plaatsvinden. Tot aan het einde van de 19e eeuw was het gebruikelijk Christmas Carols in huiselijke kring te zingen maar niet in de eredienst. De Engelse organist en componist John Stainer is van grote invloed geweest met zijn collectie Christmas Carols New and Old, die hij in 1878 een rol liet spelen in de Choral Evensong gedurende Kerstmis in de St Paul's Cathedral in Londen. In 1918 was het Eric Milner-White, de nieuwe 'dean' van King's College Cambridge, die de 'service' in de wereldberoemde kapel van de universiteit introduceerde. Samen met de gevestigde koortraditie aldaar werd het Festival het succes dat we vandaag de dag nog steeds kennen van de traditionele BBC-uitzending.

Het festival kent een herkenbare vaste opbouw van negen korte Bijbellezingen afgewisseld met carols gezongen door het koor en hymns waarbij ook de aanwezigen meezingen. Naast carols en hymns klinken anthems, het best te omschrijven als een lofzang voor een specifieke gelegenheid geschreven. Dat het in Engeland een heel sterke traditie is mag blijken uit het feit dat de toenmalige 'Director of Music' van King's College Cambridge, Stephen Cleobury, in 1982 opdracht gaf om jaarlijks ter gelegenheid van het Festival één nieuwe Carol te laten componeren voor het koor. Die gewoonte werd doorgetrokken naar het jaarlijks laten componeren van een nieuw postludium voor orgel.

Zoals overal begint ook in Wijk bij Duurstede de avond met het Once in royal David's city en sluiten we natuurlijk af met O come all ye faithful. Dit jaar zijn maar liefst drie koren betrokken. Alle drie koren samen hoort u aan het begin, bij composities van de componisten Wood, Moore en Stanford en aan het einde. Bij Distler hoort u de Roden Girl Choristers samen met Capella Dorestad. De laatste zingt *Nowell sing* we van Martin, terwijl u het koor uit Cambridge alleen hoort in muziek van Byrd, Frances-Hoad en Warlock. De Choristers uit Roden hoort u als enkel koor in *Hills of the North* van Howells.

Het SCGK-team wenst u een heel fijne avond en fijne Kerstdagen!

Koren

The Choir of Trinity College Cambridge o.l.v. Steven Grahl

Roden Girl Choristers o.l.v. Sonja de Vries

Capella Dorestad o.l.v. Rienk Bakker

Organisten

Augustine Cox

Thomas Simpson

Pim Schipper

Sietze de Vries

Lectori

Kees Jansen

Anne Strauss

Programma

Organ Voluntary	
Once in Royal David's city	Henry J. Gauntlett
<i>First Word</i>	
Quem pastores laudavere	Michael Praetorius
<i>The First Lesson: Genesis chapter 3 verse 8-15</i>	
Rorate Caeli	William Byrd
<i>The Second Lesson: Isaiah chapter 9 verse 2-7</i>	
Hail gladdening light	Charles Wood
<i>The Third Lesson: Isaiah chapter 40 verse 1-11</i>	
Hills of the North	Herbert Howells
<i>The Fourth Lesson: Saint Luke chapter 1 verse 26-33</i>	
Es ist ein Ros entsprungen	Hugo Distler
The angel Gabriel	Philip Moore
<i>The Fifth Lesson: Saint Luke chapter 1 verse 34-38</i>	
Magnificat in A	Charles Villiers Stanford
Bogoróditse Dévo	Cheryl Frances-Hoad
<i>The Sixth Lesson: Saint Luke chapter 2 verse 1-7</i>	
Nowell sing we	Matthew Martin
Benedicamus Domino	Peter Warlock
<i>The Seventh Lesson: Saint Luke chapter 2 verse 8-14</i>	
O leave your sheep	arr. Kenneth Leighton
<i>The Eighth Lesson: Saint Matthew chapter 2 verse 1-12</i>	
Personent Hodie	arr. John Rutter
God rest you merry gentlemen	arr. David Willcocks
<i>The Ninth Lesson: Saint John chapter 1 verse 1-14</i>	
O No small wonder	arr. David Ilif
<i>Last Word & Blessing</i>	
O come all ye faithful	arr. David Willcocks
Postludium	

Organ Voluntary

Prelude on 'St Anne' (BWV 552i)	Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Von Himmel kam (BWV 607)	Johann Sebastian Bach
In dulci júbilo (BWV 608)	Johann Sebastian Bach
The holy boy	John Ireland (1879-1962)
Six fantasies on Hymn Tunes Op.72:	
V. Veni Emmanuel	Kenneth Leighton (1929-1988)
Wachet Auf (BWV 645)	Johann Sebastian Bach

Once in Royal David's city (staande) Music: Henry J. Gauntlett (1805–1876)

Choir:

1. Once in royal David's city stood a lowly cattle shed,
Where a mother laid her baby in a manger for his bed:
Mary was that mother mild, Jesus Christ her little child.

Choir:

2. He came down to earth from heaven, who is God and Lord of all,
And his shelter was a stable, and his cradle was a stall;
With the poor, and mean and lowly, lived on earth our Saviour holy.

All:

4. For He is our childhood's pattern, day by day, like us, he grew;
he was little, weak, and helpless, tears and smiles, like us he knew;
and he feeleth for our sadness, and he shareth in our gladness.

All:

5. And our eyes at last shall see him, through his own redeeming love.
For that child so dear and gentle is our Lord in heaven above.
And he leads his children on to the place where he is gone.

All:

6. Not in that poor lowly stable, with the oxen standing by,
We shall see him; but in heaven, set at God's right hand on high;
When like stars his children crowned, all in white shall wait around.

First Word

BELOVED IN CHRIST, be it this Christmas Tide our care and delight to prepare ourselves to hear again the message of the angels; in heart and mind to go even unto Bethlehem and see this thing which is come to pass, and the Babe lying in a manger.

Let us read and mark in Holy Scripture the tale of the loving purposes of God from the first days of our disobedience unto the glorious Redemption brought us by this Holy Child;

But first let us pray for the needs of his whole world; for peace and goodwill over all the earth; for unity and brotherhood within the Church he came to build. And let us at this time remember in his name the poor and the helpless, the cold, the hungry and the oppressed; the sick in body and in mind and them that mourn, the lonely and the unloved; the aged and the little children; all who know not the Lord Jesus, or who love him not, or who by sin have grieved his heart of love.

Lastly let us remember before God all those who rejoice with us, but upon another shore and in a greater light, that multitude which no man can number, whose hope was in the Word made flesh, and with whom, in this Lord Jesus, we for evermore are one.

GELIEFDEN IN CHRISTUS laat het in deze Kersttijd onze zorg en vreugde zijn om ons erop voor te bereiden de boodschap van de engelen weer te horen. Om in onze gedachten naar Bethlehem te gaan en datgene te zien wat te gebeuren staat, en het Kindje te zien dat in de kribbe ligt.

Laat ons in de Heilige Schrift met aandacht het verhaal lezen over het liefdevolle voornemen van God, vanaf de eerste dagen van onze ongehoorzaamheid tot aan de glorieuze verlossing die het heilige Kind ons bracht.

Maar laat ons eerst bidden voor de nood van heel zijn wereld; voor vrede en barmhartigheid over heel de aarde; voor eendracht en broederschap binnen de kerk die Hij kwam bouwen. En laat ons in deze tijd in zijn naam gedenken: de armen en hulpelozen, zij die kou of hongerlijden of onderdrukt worden; de zieken naar lichaam en geest en zij die rouwen; de eenzamen en de onbeminden; de ouderen en de kleine kinderen ook alleen die de Heer Jezus niet kennen of hem niet liefhebben of wie door zonde zijn liefdevolle hart bezeerden.

*Tot slot laat ons voor God allen gedenken die zich met ons verheugen,
maar aan de overkant in een groots licht: de menigte die niemand tellen
kan die hoopte op het Woord dat vlees werd en met wie wij in deze Heer
Jezus voor altijd één zullen zijn.*

Quem pastores laudavere

Michael Praetorius (1571-1621)

1. Quem pastores laudavere
quibus Angeli dixere
absit vobis iam timere,
natus est Rex gloriae.
Nunc Angelorum gloria,
hominibus resplenduit in mundo,
novi partus gaudia,
virgo mater produxit,
et sol verus in tenebris illuxit,

Christus natus hodie ex virgine,
sine virili semine est natus rex.

2. Ad quem Magi ambulabant
aurum, thus, myrrham
portabant,
immolabant haec sincere
leoni victoriae.
Culpae sic datur hodie,
remissio laetatur homo reus;
lux de coelo claruit,
pace iam reparata
et genitrix permansit illibata.
Christus natus hodie ex virgine,
sine virili semine est natus rex.

3. Exultemus cum Maria
in coelesti Hierarchia;
natum premant voce pia,
dulci cum melodia.

1. Die de herders prezen,
tot wie de engelen zeiden:
"Vrees niet, want de koning
van de glorie is geboren".
Nu schijnt de glorie van de engelen
helder in de wereld, voor iedereen,
de vreugde van een nieuwe geboorte,
een maagdelijke moeder heeft vrucht
gedragen en de ware Zoon heeft licht
doen schijnen in de duisternis.
Heden is Christus geboren uit een
maagd, zonder mannelijk zaad,
geboren als koning.

2. Naar wie de wijzen toegingen
om goud, wierook en mirre te brengen,
welke ze met open hart offerden aan
de zegevierende leeuw.

Vandaag wordt vergeving van schuld
gegeven; laat de zondaar zich
verheugen; er straalde licht uit de
hemel, omdat de vrede alweer was
hersteld en de moeder onaangeraakt
was gebleven. Heden is Christus
geboren uit een maagd, zonder
mannelijk zaad, geboren als koning.

3. Laten we ons, mét Maria, verheugen
te midden van de hemelingen; en laten
we de pasgeborene bemoedigen
met toegewijde stem en zoete
melodie.

Magnum est nomen Domini
Immanuel quod est nobiscum
Deus;
redemptori Domino,
redempti iubilemus:
hic est dies et annus iubilaetus;
pueri concinite et psallite,
voce pia dicite et plaudite.

4. Christo Regi Deo nato
per Mariam nobis dato,
merito resonat vere,
laus, honor et gloria.
Pastores palam dicite
in Bethlehem quem genuit
Maria:
laus honor et gloria
sit Deo in excelsis,
hominibus pax bonae voluntatis;
Sion lauda Dominum cum
plausibus,
salvatorem hominum in saecula.

Groot is de naam van de Heer
Immanuel die God met ons is;

aan de verlossende Heer,
laten wij als verlost en juichen:
dit is een vreugdevolle dag en
jubelaar; jongens, juich en zing met
vrome stem, verkondig en prijs.

4. Aan Christus de Koning, de geboren
God, aan ons gegeven door Maria,
moge lof, eer en glorie
waarlijk klinken.
Herders, vertel openlijk in Bethlehem
wie het is die Maria gebaard heeft:

Lof, eer en glorie
zij God in den hoge,
vrede aan mensen van goede wil;
Sion, looft de Heer met luide stem,
de eeuwige Verlosser van de mensheid.

The First Lesson: Genesis chapter 3 verse 8-15

And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou? And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself. And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat? And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat. And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat. And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

Here ends the first lesson

Toen de mens en zijn vrouw de HEER God in de koelte van de avondwind door de tuin hoorden wandelen, verborgen zij zich voor Hem tussen de bomen. Maar de HEER God riep de mens: 'Waar ben je?' Hij antwoordde: 'Ik hoorde U in de tuin en werd bang omdat ik naakt ben; daarom verborg ik me.' 'Wie heeft je verteld dat je naakt bent? Heb je soms gegeten van de boom waarvan Ik je verboden had te eten?' De mens antwoordde: 'De vrouw die U mij hebt gegeven om mij terzijde te staan, gaf mij vruchten van de boom en toen heb ik ervan gegeten.' 'Waarom heb je dat gedaan?' vroeg de HEER God aan de vrouw. En zij antwoordde: 'De slang heeft me misleid en toen heb ik ervan gegeten.' De HEER God zei tegen de slang: 'Vervloekt ben jij dat je dit hebt gedaan, het vee zal je voortaan mijden, wilde dieren wenden zich af; op je buik zul je kruipen en stof zul je eten, je hele leven lang. Vijandschap sticht Ik tussen jou en de vrouw, tussen jouw nageslacht en het hare; dat verbrijzelt jou de kop, jij bijt het in de hiel.'

Rorate caeli

William Byrd (1534-1623)

Rorate caeli desuper,
et nubes pluunt justum
aperiatur terra,
et germinet salvatorem.
Benedixisti, Domine, terram
tuam:
avertisti captivitatem Jacob.
Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Dauwt hemelen uit den hoge
en mogen de wolken de rechtvaardige
regenen;
moge de aarde zich openen
en de Verlosser uitspruiten.
U zegende, Heer, uw land:
keerde de gevangenschap van Jacob.
Eer aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest,
zoals het was in den beginne,
nu en altijd
tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

The Second Lesson: Isaiah chapter 9 verse 2-7

The Prince of Peace

The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy: they

joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil. For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire. For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace. Of the increase of his government and peace there shall be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.

Thanks be to God

*Het volk dat in duisternis ronddool ziet een schitterend licht.
Zij die in het donker wonen worden door een helder licht beschenen.
U hebt het volk weer groot gemaakt, diepe vreugde gaf U het,
blijdschap als de vreugde bij de oogst,
zij jubelen als bij het verdelen van de buit.
Het juk dat op hen drukte,
de stok op hun schouder, de staf van de drijver,
U hebt ze verbrijzeld, zoals Midjan destijds.
Iedere laars die dreunend stampde
en elke mantel die doordrenkt is van bloed,
ze worden verbrand,
ze vallen ten prooi aan het vuur.
Een kind is ons geboren,
een zoon is ons gegeven;
de heerschappij rust op zijn schouders.
Deze namen zal hij dragen: Wonderbare raadsman,
Sterke God, Eeuwige vader, Vredevorst.
Groot is de heerschappij en zonder einde de vrede
voor de troon van David en voor zijn koninkrijk;
ze zijn gegrondvest op recht en gerechtigheid
en staan vast voor altijd en eeuwig.
De HEER van de hemelse machten
brengt dit in zijn vurige liefde tot stand.*

Hail gladdening light

Charles Wood (1866-1926)

Hail, gladdening light, of his pure glory poured
who is the immortal Father, heavenly, blest,
holiest of holies, Jesu Christ our Lord.

Now we are come to the sun's hour of rest,
the lights of ev'ning round us shine,
we hymn the Father, Son, and Holy Spirit divine.

Worthiest art thou at all times to be sung with undefiled tongue,
Son of our God, giver of life, alone:
therefore in all the world thy glories, Lord, they own.
Amen.

The Third Lesson: Isaiah chapter 40 verse 1-11

Concerning the return to Jerusalem

Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.

Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD'S hand double for all her sins.

The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.

Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain: And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the LORD hath spoken it.

The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the goodliness thereof is as the flower of the field:

The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people is grass.

The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.

O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain;

O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength;

lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

Behold, the Lord GOD will come with strong hand, and his arm shall rule for him: behold, his reward is with him, and his work before him.

He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young.

Thanks be to God

Troost, troost mijn volk, zegt jullie God.

*Spreek Jeruzalem moed in, maak haar bekend
dat haar slavendienst voorbij is, dat haar schuld is voldaan,
omdat zij een dubbele straf voor haar zonden
uit de hand van de HEER heeft ontvangen.*

Hoor, een stem roept:

*'Baan voor de HEER een weg door de woestijn,
effen in de wildernis een pad voor onze God.*

*Laat elke vallei verhoogd worden
en elke berg en heuvel verlaagd,
laat ruig land vlak worden
en rotsige hellingen rustige dalen.*

*De luister van de HEER zal zich openbaren
voor het oog van al wat leeft.*

De HEER heeft gesproken!'

Hoor, een stem zegt: 'Roep!'

En een stem antwoordt: 'Wat zou ik roepen?

De mens is als gras, teer als een bloem in het veld.

*Het gras verdort en de bloem verwelkt
wanneer de adem van de HEER erover blaast.*

Ja, als gras is dit volk.'

*Het gras verdort en de bloem verwelkt,
maar het woord van onze God houdt eeuwig stand.*

*Beklim een hoge berg, vreugdebode Sion,
verhef je stem met kracht, vreugdebode Jeruzalem,
verhef je stem, vrees niet.*

Zeg tegen de steden van Juda: 'Ziehier jullie God!'

Ziehier God, de HEER!

Hij komt met kracht, zijn arm zal heersen.

Zijn loon heeft Hij bij zich, zijn beloning gaat voor Hem uit.

Als een herder weidt Hij zijn kudde:

zijn arm brengt de lammeren bijeen,

Hij vlijt ze tegen zijn borst, en zorgzaam leidt Hij de oaien.

Hills of the North

Herbert Howells (1892-1983)
words: Charles Edward Oakley

Hills of the north, rejoice!
River and mountain spring,
hark to the advent voice.
Valley and lowland, sing.
Though absent long, your Lord is nigh.
He judgment brings and victory.

Isles of the southern seas,
deep in your coral caves,
pent be each warring breeze,
lulled be your restless waves.
He comes to reign with boundless sway
and makes your wastes his great highway.

Lands of the East, awake,
soon shall your sons be free;
the sleep of ages break
and rise to liberty.
On your far hills, long cold and grey,
has dawned the everlasting day.

Shores of the utmost West,
ye that have waited long,
unvisited, unblest,
break forth to swelling song:
high raise the note that Jesus died,
yet lives and reigns, the Crucified.

Shout while ye journey home,
songs be in every mouth,
lo, from the North we come,
from East and West and South.
City of God, the bond are free.
We come to live and reign in thee!

The Fourth Lesson: Saint Luke chapter 1 verse 26-33

The Annunciation

And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

Thanks be to God

Aankondiging van de geboorte van Jezus

In de zesde maand zond God de engel Gabriël naar de stad Nazaret in Galilea, naar een meisje dat was uitgehuwelijkt aan een man die Jozef heette, een afstammeling van David. Ze heette Maria en ze was nog maagd. Gabriël ging haar huis binnen en zei: 'Gegroet Maria, je bent begenadigd, de Heer is met je.' Ze schrok hevig bij het horen van zijn woorden en vroeg zich af wat die begroeting te betekenen had. Maar de engel zei tegen haar: 'Wees niet bang, Maria, God heeft je zijn gunst geschonken. Luister, je zult zwanger worden en een zoon baren, en je moet Hem Jezus noemen. Hij zal een groot man worden en Zoon van de Allerhoogste worden genoemd, en God, de Heer, zal Hem de troon van zijn vader David geven. Tot in eeuwigheid zal Hij koning zijn over het volk van Jakob, en aan zijn koningschap zal geen einde komen.'

Es ist ein Ros entsprungen

Hugo Distler (1908-1942)

1. Es ist ein Ros entsprungen
aus einer Wurzel zart,
als uns die alten sangen:
von Jesse kam die Art,
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter
wohl zu der halben nacht.

2. Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaia sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie die reine Magd.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren
welches uns selig macht.

3. Das Blümelein so kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine
vertreibts die Finsternis:
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

The angel Gabriel

Philip Moore (b.1943)

words: Sabine Baring-Gould (1834-1924)

1. The angel Gabriel from heaven came,
his wings as drifted snow, his eyes as flame;
"All hail," said he, "thou lowly maiden Mary,
most highly favoured lady." Gloria!

2. "For known a blessed mother thou shalt be,
all generations laud and honour thee,
thy Son shall be Immanuel, by seers foretold,
most highly favoured lady." Gloria!

3. Then gentle Mary meekly bowed her head,
"To me be as it pleaseth God," she said,
"My soul shall laud and magnify his holy name."
Most highly favoured lady. Gloria!

4. Of her, Immanuel, the Christ, was born
in Bethlehem, all on a Christmas morn,
and Christian folk throughout the world will ever say:
"Most highly favored lady." Gloria!

The Fifth Lesson: Saint Luke chapter 1 verse 34-38

Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God. And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren. For with God nothing shall be impossible. And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Here ends the fifth lesson

Maria vroeg aan de engel: 'Hoe zal dat gebeuren? Ik heb immers nog geen gemeenschap met een man.' De engel antwoordde: 'De heilige Geest zal over je komen en de kracht van de Allerhoogste zal je als een schaduw overdekken. Daarom zal het kind dat geboren wordt, heilig worden genoemd en Zoon van God. Luister, ook je familielid Elisabet is zwanger van een zoon, ondanks haar hoge leeftijd. Ze is nu, ook al hield men haar voor onvruchtbaar, in de zesde maand van haar zwangerschap, want voor God is niets onmogelijk.' Maria zei: 'De Heer wil ik dienen: laat er met mij gebeuren wat u hebt gezegd.' Daarna liet de engel haar weer alleen.

Magnificat in A

Charles Villiers Stanford (1852-1924)

My soul doth magnify the Lord,
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For He hath regarded the lowliness of his handmaiden.
For behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
For He that is mighty hath magnified me, and holy is his name.
And his mercy is on them that fear Him, throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm,
He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things
and the rich He hath sent empty away.
He rememb'ring his mercy hath holpen his servant Israel,
as He promised to our forefathers,
Abraham and his seed, forever
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Bogoróditse Dévo

Cheryl Frances-Hoad (b.1980)

Bogoroditse Devo, raduysia,
blagodatnaya Mariye, Ghospod s
Toboyu.
Blagoslovenna Ti v zhenah,
i blagosloven Plod chreva
Tvoyego,
yako Spasa rodila yesi dush
nashih.

Verheug u, Maagd, Moeder Gods,
hoogbegenadigde Maria, de Heer is
met u.
U bent de gezegende onder de
vrouwen
en gezegend is de vrucht van uw
schoot, want uit u is geboren de
verlosser onzer zielen.

The Sixth Lesson: Saint Luke chapter 2 verse 1-7

Birth of Christ

And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed. And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria. And all went to be taxed, every one into his own city. And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; because he was of the house and lineage of David: To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

Here ends the sixth lesson.

In die tijd kondigde keizer Augustus een decreet af dat alle inwoners van het rijk zich moesten laten inschrijven.

Iedereen ging op weg om zich te laten inschrijven, ieder naar de plaats waar hij vandaan kwam. Ook Jozef ging op weg om zich te laten inschrijven. Samen met Maria, zijn aanstaande vrouw, die zwanger was, reisde hij van de stad Nazaret in Galilea naar Judea, naar de stad van David die Betlehem heet, aangezien hij van David afstamde. Terwijl ze daar waren, brak de dag van haar bevalling aan, en ze bracht een zoon ter wereld, haar eerstgeborene. Ze wikkelde Hem in doeken en legde Hem in een voederbak, omdat er voor hen geen plaats was in het gastenverblijf.

Nowell sing we

Matthew Martin (b.1976)

Nowell sing we, both all and some.

Now Rex pacificus is come.

Exortum est in love and lysse.

*Now Christ his grace he gan us gysse,
and with his body bought us bliss,
both all and some.*

Nowell sing we ...

De fructu ventris of Mary bright,
both God and man in her alight,
out of disease he did us dight,
both all and some.

Nowell sing we ...

Puer natus to us was sent,
to bliss us bought, fro bale us blent,
both all and some.

Nowell sing we ...

Lux fulgebit with love and light,
in Mary mild his pennon bright,
in her took kind with many might,
both all and some.

Nowell sing we, Nowell!

Gloria tibi ay and bliss,
God unto his grace he us wysse,
the rent of heaven that we not miss,
both all and some.

Nowell sing we

Benedicamus Domino

Peter Warlock (1894-1930)

Procedenti puero
Eya, nobis annus est!
Virginis ex utero
Gloria! Laudes!
Deus homo factus est et immortalis.

Sine viri semaine
Eya, nobis annus est!
Natus est de virgine
Gloria! Laudes!
Deus homo factus est et immortalis.

Een jongen komt tevoorschijn
Eya, het is ons jaar!
Uit de schoot van een maagd
Heerlijkheid! Lof!
God werd mens en onsterfelijk

Zonder het zaad van een man
Eya, het is ons jaar!
Hij is geboren uit een maagd
Heerlijkheid! Lof!
God werd mens en onsterfelijk.

Sine viri copia	Zonder mannelijke kracht
Eya, nobis annus est!	Eya, het is ons jaar!
Natus est ex Maria	Hij is geboren uit Maria
Gloria! Laudes!	Heerlijkheid! Lof!
Deus homo factus est et immortalis.	God werd mens en onsterfelijk.
In hoc festo determino	Op dit aangewezen feest
Eya, nobis annus est!	Eya, het is ons jaar!
Benedicamus Domino!	Laten we de Heer zegenen!
Gloria! Laudes!	Heerlijkheid! Lof!
Deus homo factus est et immortalis.	God werd mens en onsterfelijk.

The Seventh Lesson: Saint Luke chapter 2 verse 8-14

The Angels' Song

And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

Thanks be to God

Niet ver daarvandaan brachten herders de nacht door in het veld, ze hielden de wacht bij hun kudde. Opeens stond er een engel van de Heer bij hen en werden ze omgeven door de stralende luister van de Heer, zodat ze hevig schrokken. De engel zei tegen hen: 'Wees niet bang, want ik kom jullie goed nieuws brengen dat grote vreugde betekent voor heel het volk: vandaag is in de stad van David jullie redder geboren. Hij is de messias, de Heer. Dit zal voor jullie het teken zijn: jullie zullen een pasgeboren kind vinden dat in doeken gewikkeld in een voederbak ligt.' En plotseling voegde zich bij de engel een groot hemels leger dat God prees met de woorden: 'Eer aan God in de hoogste hemel en vrede op aarde voor de mensen die Hij liefheeft.'

O leave your sheep

music: French tune

arr. Kenneth Leighton (1929-1988)

O leave your sheep, your lambs that follow after,
O leave the brook, the pasture and the crook.
No longer weep, turn weeping into laughter,
O shepherds, seek your goal,
your Lord, who cometh to console.

You'll find him laid within a simple stable,
a babe new born, in poverty forlorn.
In love array'd, a love so deep, 'tis able
to search the night for you.
'Tis he, 'tis he, 'tis he, the shepherd true!

O kings so great, a light is streaming o'er you,
more radiant far than diadem or star;
forego your state, a baby lies before you,
whose wonder shall be told,
bring myrrh, bring myrrh, bring frankincense and gold!

The Eighth Lesson: Saint Matthew chapter 2 verse 1-12

Wise Men from the East

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went

before them, till it came and stood over where the young child was. When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

Here ends the eighth lesson.

Toen Jezus geboren was, in Betlehem in Judea, tijdens de regering van koning Herodes, kwamen er magiërs uit het Oosten in Jeruzalem aan. Ze vroegen: 'Waar is de koning van de Joden die onlangs geboren is? Wij hebben namelijk zijn ster zien opgaan en zijn gekomen om Hem te aanbidden.' Koning Herodes schrok hevig toen hij dit hoorde, en heel Jeruzalem met hem. Hij riep alle hogepriesters en schriftgeleerden van het volk samen om aan hen te vragen waar de messias geboren zou worden. 'In Betlehem in Judea,' zeiden ze tegen hem, 'want zo staat het geschreven bij de profeet: "En jij, Betlehem in het land van Juda, bent zeker niet de minste onder de leiders van Juda, want uit jou komt een leider voort die mijn volk Israël zal hoeden."' Daarop riep Herodes in het geheim de magiërs bij zich; hij wilde precies van hen weten wanneer de ster zichtbaar geworden was, en stuurde hen vervolgens naar Betlehem met de woorden: 'Stel een nauwkeurig onderzoek in naar het kind. Stuur mij bericht zodra u het gevonden hebt, zodat ook ik erheen kan gaan om het te aanbidden.' Nadat ze de koning hadden aangehoord gingen ze op weg, en nu ging de ster die ze hadden zien opgaan voor hen uit, totdat hij stil bleef staan boven de plaats waar het kind was. Toen ze de ster zagen, werden ze vervuld van diepe vreugde. Ze gingen het huis binnen en vonden het kind met Maria, zijn moeder. Ze wierpen zich in aanbidding voor het kind neer. Daarna openden ze hun kistjes met kostbaarheden en boden het geschenken aan: goud en wierook en mirre. En omdat ze in een droom de aanwijzing hadden gekregen dat ze niet naar Herodes terug moesten gaan, reisden ze via een andere route terug naar hun land.

Personent hodie

music: Piae Cantiones
arr. John Rutter (b.1945)

1. Personent hodie
voces puerulae,
laudantes jucunde
qui nobis est natus,
Summo Deo datus,
et de virgineo
ventre procreatus.

2. In mundo nascitur,
pannis involvitur,
praesepi ponitur
stabulo brutorum,
Rector supernorum;
perdidit spolia
princeps infernorum.

3. Magitres venerunt,
munera offerunt,
parvulum inquirunt,
stellulam sequendo,
ipsum adorando,
aurum, thus,
et myrrham ei offerendo.

4. Omnes clericuli,
pariter pueri,
cantent ut angeli:
"advenisti mundo,
laudes tibi fundo.
Ideo gloria in excelsis Deo."

1. Laat vandaag de stemmen
van kinderen weerklinken,
die vreugdevol Hem loven
die voor ons geboren is,
gegeven door de allerhoogste God
en verwekt in een
maagdelijke schoot.

2. Hij werd geboren in deze wereld,
gewikkeld in doeken
en gelegd in een kribbe,
in een stal voor dieren,
de Heer van de hemelen;
de prins van de hel
heeft zijn buit verloren.

3. Drie wijzen kwamen,
ze brachten geschenken mee
en zochten de kleine,
een ster volgende,
om hem te aanbidden
en hem goud, wierook
en mirre te schenken.

4. Laat alle jonge geestelijken
en ook de jongens
zingen als engelen:
"U bent naar de wereld gekomen,
ik breng U lof. Daarom,
eer aan God in de hoogste hemel!"

God rest you merry, gentleman

music: Englisch traditional
arr. David Willcocks (1919-2015)

All:

1. God rest you merry, gentlemen,
let nothing you dismay,
for Jesus Christ our Saviour
was born upon this day,
to save us all from Satan's power
when we were gone astray:
O tidings of comfort and joy,
comfort and joy,
O tidings of comfort and joy.

Choir:

2. From God our heavenly Father
a blessed angel came,
and unto certain shepherds
brought tidings of the same,
how that in Bethlehem was born
the Son of God by name:
O tidings ...

Choir:

3. The shepherds at those tidings
rejoiced much in mind,
and left their flocks a-feeding
in tempest, storm and wind,
and went to Bethlehem straightway,
this blessed Babe to find:
O tidings ...

All:

4. But when to Bethlehem they came,
whereat this Infant lay,
they found Him in a manger,
where oxen feed on hay;
his mother Mary kneeling,
unto the Lord did pray:
O tidings ...

All:

5. Now to the Lord sing praises,
all you within this place,
and with true love and brotherhood
each other now embrace;
this holy tide of Christmas
all other doth deface:
O tidings ...

The Ninth Lesson: Saint John chapter 1 verse 1-14

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. In him was life; and the life was the light of men. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

Thanks be to God

In het begin was het Woord, het Woord was bij God en het Woord was God. Het was in het begin bij God. Alles is erdoor ontstaan, zonder het Woord is niets ontstaan van wat bestaat. In het Woord was leven en het leven was het licht voor de mensen. Het licht schijnt in de duisternis en de duisternis heeft het niet in haar macht gekregen.

Er kwam iemand die door God was gezonden; hij heette Johannes. Hij kwam als getuige, om van het licht te getuigen, opdat iedereen door hem zou geloven. Hij was niet zelf het licht, maar hij was er om te getuigen van het licht: het ware licht, dat ieder mens verlicht en naar de

wereld kwam. Het Woord was in de wereld, de wereld is door Hem ontstaan en toch kende de wereld Hem niet. Hij kwam naar wat van Hem was, maar wie van Hem waren hebben Hem niet ontvangen. Wie Hem wel ontvingen en in zijn naam geloven, heeft Hij het voorrecht gegeven om kinderen van God te worden. Zij zijn niet op natuurlijke wijze geboren, niet uit lichamelijk verlangen of uit de wil van een man, maar uit God.

Het Woord is mens geworden en heeft in ons midden gewoond, vol van genade en waarheid, en wij hebben zijn grootheid gezien, de grootheid van de enige Zoon van de Vader.

No small wonder

music: Paul Edwards (b.1955)

arr. David Ilif (b.1939)

Small wonder the star,
small wonder the light,
the angels in chorus,
the shepherds in fright;
but stable and manger for God -
no small wonder!

Small wonder the kings,
small wonder they bore
the gold and the incense,
the myrrh, to adore;
but God gives his life on a cross -
no small wonder!

Small wonder the love,
small wonder the grace,
the power, the glory,
the light of his face;
but all to redeem my poor heart -
no small wonder!

Last Word

O GOD, who makest us glad with the yearly remembrance of the birth of thy only son, Jesus Christ: Grant that as we joyfully receive him for our redeemer, so we may with sure confidence behold him, when he shall come to be our judge; who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end.

Amen.

O GOD, die ons blij maakt met de jaarlijkse gedachtenis aan de geboorte van uw enige zoon, Jezus Christus: schenk ons dat we hem ontvangen als onze verlosser, zodat we hem vol vertrouwen tegemoet zien wanneer hij komen zal als onze rechter. Hij die leeft en regeert met U en de Heilige Geest, één God, in eeuwigheid. Amen.

O Come, all ye Faithfull (staande)

Music: John Francis Wade (1711-1786)

arr. David Willcocks

All:

1. O come, all ye faithful, joyful and triumphant
O come, ye, o come ye to Bethlehem
Come and behold him, born the King of angels :
O come let us adore him
O come let us adore him
O come let us adore him, Christ the Lord

Choir:

2. God of God, Light of Light
Lo! He abhors not the virgin's womb;
Very God, begotten, not created:
O come...

Choir:

3. See how the shepherds summoned to his cradle,
leaving their flocks, draw nigh with lowly fear;
we too will thither bend our joyful footsteps:
O come...

All:

4. Lo! star-led chieftains, magi, Christ adoring,
offer him incense, gold and myrrh;
we to the Christ Child bring our hearts' oblations:
O come...

All:

5. Child, for us sinners poor and in the manger,
fain we embrace thee, with awe and love;
who would not love thee, loving us so dearly?
O come...

All:

6. Sing, choirs of angels, sing in exultation,
sing, all ye citizens of heav'n above!
Glory to God, in the highest.
O come...

All:

7. Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning.
Jesu, to thee be glory giv'n;
word of the Father, now in flesh appearing.
O come...

Postludium

Toccata

Jiří Ropek (1922-2005)

We zien u graag na afloop rond warme glühwein of chocolademelk

Wat komt...

Zondag 11 januari 2026, 16.00 uur

Choral Evensong - Kamerkoor Cantiago

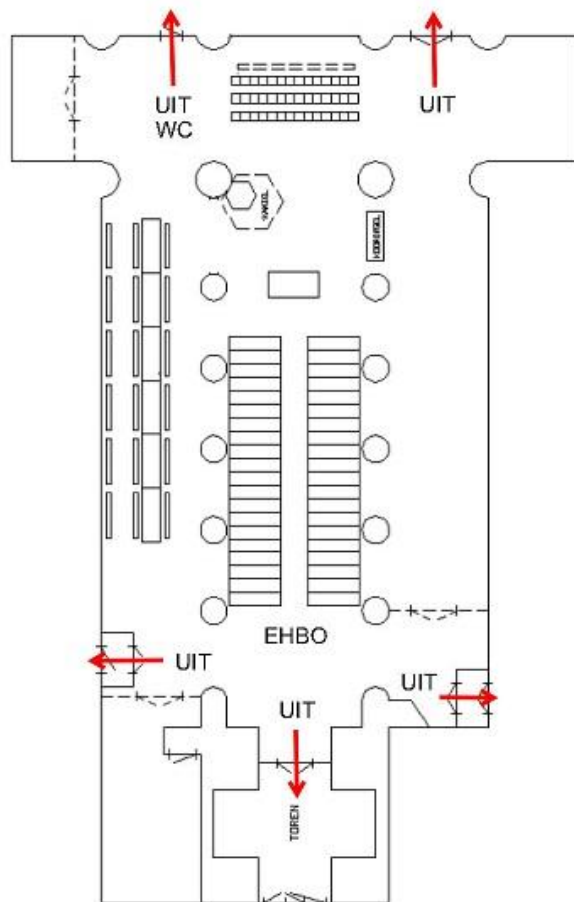
Zondag 8 februari 2026, 16.00 uur

Choral Evensong - Jongenskoor Dalfsen

Op deze plattegrond staan de vijf (nood)uitgangen met rode pijl aangegeven.

Gezien het aantal aanwezige personen is in het ontruimingsplan voorgeschreven dat er een aantal vrije vluchtwegen moet zijn. Zodoende mogen de stoelen en banken niet verplaatst worden.

In de kerk is een ringleiding aanwezig uitsluitend verstaanbaar in de banken en de zuidbeuk.





Stichting Concerten Grote Kerk
wenst u
Fijne Feestdagen